

Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências			
Aulas em	Dia	Dia 4 (Sábado)	Aproximando-se da misteriosa capacidade do limão.
		Dia 5 (Domingo)	
do	Dia	Dia 11 (Sábado)	Vamos divertir construindo um telescópio
		Dia 12 (Domingo)	
Julho	início	Dia 18 (Sábado)	Conversa sobre o enigma das ostras · Fazer uma alça
		Dia 25 (Sábado)	
		Dia 26 (Domingo)	
Horário:	13:30 hs às 15:00 hs		
Alvo:	alunos acima do ensino primário		
Local:	Pequena biblioteca de ciências		
Taxa de participação:	100 ienes		
Como fazer a inscrição:	Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis ( pais )		
Horário de atendimento:	10:00 hs às 12:00 hs / 13:00 hs às 17:00 hs ( Exceto quintas, sextas feiras e 3ª terças-feiras )		
Informações:	Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533		



Informações da administração provincial do parque de Yoshida	
Inscrições · Informações pelo telefone 0548-33-1420 Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan	
<b>Mini curso de jardinagem do mês de Julho:</b> Enquanto estiver participando como voluntário dentro do parque, trabalhando e cuidando das plantas, aprenderá através de um mini curso pequenos conhecimentos acerca de jardinagem de plantas.	
Dia e horário : 11 de Julho (Sábado) à partir das 9:00 hs.	Dia e horário : 25 de Julho (Sábado) à partir das 9:00 hs.
Assunto : Cuidar dos canteiros de flores no verão	Assunto : Podagem de Hortências.
Local : dentro do parque de Yoshida Taxa de participação : Gratuito ( não há necessidade de fazer inscrição prévia )	Trazer :Luvas, espátula para arrancar plantas pequenas, tesoura para podar. ※ A programação do mês de Agosto será realizada no dia 25 de Julho
※ Em caso de tempo chuvoso, será no dia seguinte.	



税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Aviso do setor de impostos	
あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。Seus impostos constroem a cidade.	
6月(がつ)の納税(のうぜい) Impostos de Junho - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109	
町県民税(ちょうけんみんぜい) 第(だい)1期(いっき)	6月30日(火)
1ª parcela do imposto residencial	30 de Junho
納税の納付は「口座振替」が便利です。	(Terça)
Para o pagamento do imposto, utilize a comodidade da transferência de conta.	

便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) Lista de telefones úteis ☎			
牧之原警察署(まきのほらけいさつしょ)	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきのほらしほそえ2737
榛原総合病院(はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのほらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原(はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ4138-1
島田年金事務所(しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署(しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおうぎまち2-2
静岡入国管理局(しずおかにゅうこくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4 ABCプラザビル 6F

Se você estiver em dificuldades por causa de mal tratos, não estiver indo à escola, sofrendo moléstias e castigos por favor telefone.	
Disque : ☎ Discagem gratuita 0120-007-110	
Horário : 8:30 hs às 19:00 hs Sábados e Domingos : das 10:00 hs às 17:00 hs	
Período de reforço : 22 de Junho (Segunda) ~ 28 de Junho (Domingo)	
Informações : Shizuoka Chihou Houmukyoku Seção de defesa dos direitos humanos ☎ 054-254-3555	



水道課のお知らせ(すいどうかのおしらせ) Aviso do departamento municipal de águas	
水道料金の納付は、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。	
Para o pagamento da taxa de água, utilize a comodidade da transferência de conta.	
使用年月分(Período de consumo de água)	納期限
平成27年4月~平成27年5月分 (Abril ~ Maio de 2015)	Prazo de pagamento
問い合わせ先(といあわせさき) 水道課 業務部門(すいどうか ぎょうむぶもん)	平成27年6月29日(月)
Informações com o setor de serviços de águas : TELEFONE : 0548 - 33 - 2127	29 de Junho de 2015 (Segunda)



Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida

**Amizade**

Edição 015/ Junho de 2015 Versão em português  
 Prefeitura municipal de Yoshida  
 Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi  
 ☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp  
 : 7 8

<b>Tatemono no muryou Soudan</b> 建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん) Consultas gratuitas sobre construções. <b>Domingos</b> dias: <b>5, 12 e 26 de Julho</b> das <b>10:00</b> hs às <b>12:00</b> hs. Chuo Kouminkan Sala do curso I T. 2º andar. Leis / obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato antecipadamente. Informações com o setor de construção da cidade. ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 6 1</b>	<b>Titeki shougaiha soudan</b> 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん) Consultas para pessoas com deficiência mental. <b>Terça-feira</b> dia <b>7 de Julho</b> das <b>13:30</b> hs às <b>15:30</b> hs. Local: Shougaiha Jiritsu Shien Shisetsu ( Atsuma rina ). Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações: Consultor : Shiba ☎ <b>0 5 4 8 - 3 2 - 3 0 6 5</b> Atsuma rina ☎ <b>0 5 4 8 - 3 4 - 2 0 0 0</b>
<b>Denwa soudan kujyou nado</b> 電話(でんわ)相談(そうだん) ( 苦情(くじょう)等(など) ) 窓口(まどぐち). Consulta por telefone ( queixas , etc... ). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário de atendimento <b>9:00</b> hs às <b>15:45</b> hs. ( <b>Exceto Sábados, domingos e feriados</b> ) ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 3 1 1 7</b> ( Telefone direto )	<b>Shouhi seikatsu soudan</b> 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん) Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc... <b>Segundas e Quartas</b> . Das <b>9:00</b> hs às <b>16:00</b> hs. Atendemos além desse horário por isso contatar antecipadamente. Informações com o setor das indústrias. ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 2 2</b>
<b>Muryou houritsu soudan</b> 無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん) Consulta jurídica gratuita. Uma vez por mês na <b>Sexta-feira</b> dia <b>17 de Julho</b> das <b>13:30</b> hs às <b>15:30</b> hs. 20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações com o setor dos assuntos gerais ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 3 1</b>	<b>Seisou centa/Risaikuru centa kyuujiitsu hanniyubi</b> 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター-休日(きゅうじつ)搬入(はんにゅう)日(び) Centro de reciclagem e de limpeza. Aos <b>Sábados</b> dias <b>4 e 18</b> , das <b>8:30</b> hs às <b>12:00</b> hs. Aos <b>Domingos</b> dias <b>12 e 26 de Julho</b> das <b>8:30</b> hs às <b>12:00</b> hs e das <b>13:00</b> hs às <b>15:00</b> hs. Informações no centro de limpeza. ☎ <b>0 5 4 8 - 2 4 - 0 5 3 0</b>
<b>Suku Suku Hiroba</b> すくすく広場(ひろば) Intercâmbio das crianças. <b>Terça-feira</b> dia <b>7 de Julho</b> das <b>10:00</b> hs às <b>11:30</b> hs Local : Creche Sakura ( Sumiyoshi ). Conteúdo : Conhecer o cotidiano da creche. Trazer chá, etc... Para : Pais e cujos filhos irão ingressar na creche. Participação livre . Informações : Chuo Jidoukan ☎ <b>0 5 4 8 - 3 2 - 3 4 0 1</b>	<b>Seishin shougaiha kazoku soudan</b> 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Consulta para famílias com deficientes mentais. dia <b>16 de Julho (Quinta)</b> das <b>13:30</b> hs às <b>15:30</b> hs. Local : Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva Informações : Ishigami ☎ <b>0 5 4 8 - 3 2 - 5 7 8 4</b> Atsuma rina ☎ <b>0 5 4 8 - 3 4 - 2 0 0 0</b>
<b>Ippan haikibutsu saishu shobunjyo</b> ( Ebo ike ) kyujitsu hanniyubi 一般廃棄物(いっばんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう) ( 工池(こう池) ( えぼいけ ) 休日搬入日(きゅうじつはんにゅうび) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo. Aos <b>Domingos</b> dias <b>5, 12, 19 e 26 de Julho</b> das <b>13:00</b> hs às <b>15:30</b> hs. Informações no setor de cidadãos. ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 0 2</b>	<b>Nichiyou kaichou jishibi</b> 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び) Plantão de atendimento aos <b>Domingos</b> na prefeitura dias <b>5, 12, 19, 26 de Julho</b> das <b>8:15</b> hs às <b>12:00</b> hs e das <b>13:00</b> hs às <b>17:00</b> hs. Informações com o setor dos assuntos gerais. ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 3 2</b>
<b>Kodomo no soudan shitsu</b> 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas das crianças. Toda semana no mês de <b>Julho</b> na <b>Ter., Qua., Qui. e Sex.</b> das <b>8:30</b> hs às <b>12:00</b> hs / <b>13:00</b> hs às <b>16:30</b> hs. 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia. Aqueles tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente. Informações com a secretaria geral do conselho diretivo. ☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 5 1</b>	<b>Shimpai goto Soudan</b> 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん) Consultas sobre preocupações 2 vezes ao mês às <b>Quartas-feiras</b> : dias <b>8 e 22 de Julho</b> Horário : das <b>13:30</b> hs às <b>16:00</b> hs ( Recepção até às <b>15:30</b> hs ) 1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa ( Haatofuru ) Informações com o conselho de assistência social. ☎ <b>0 5 4 8 - 3 4 - 1 8 0 0</b>

**ÚLTIMO MÊS! Atenção por favor ! Não esquecer !**

☎ 在留(ざいりゅう)カードの大切(たいせつ)なお知(し)らせ ☎

☎ **IMPORTANTE NOTÍCIA SOBRE O ZAIRYU CARD** ☎

**PRAZO FINAL 8 de Julho de 2015 ( QUARTA - FEIRA )**

外国人の皆様(中長期在留者)は、**2015年7月8日**までに地方入国管理局で現在お持ちの外国人登録証明書を新しい在留カードに変更する必要があります。ただし新しい在留管理制度が導入された**2012年7月9日**から**2015年7月8日**の間にビザを更新する必要がある方は、在留期間の満了日前に入国管理局で手続きを行う必要があります。又、永住者の方は、**2015年7月8日**までに今お持ちの外国人登録証明書を名古屋入国管理局(静岡出張所)で在留カードに変更する必要があります。

Todos os estrangeiros ( residentes de médio a longo prazo ) devem trocar o atual Gaijin Touroku para o Zairyu Card no escritório de imigração até **8 de Julho de 2015** porém aqueles que necessitam renovar o visto depois que a nova lei entrou em vigor em **9 de Julho de 2012** até **8 de Julho de 2015** devem ir diretamente ao escritório de imigração antes de vencer o visto para fazer a troca pelo Zairyu Card e também aqueles que possuem visto permanente e que possuem o Gaijin Touroku devem solicitar a troca pelo Zairyu Card até antes de **8 de Julho de 2015** diretamente no escritório de imigração.

内容 (ないよう)	対象 (たいしょう)	期日 (きじつ)	受付時間 (うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário de inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	( sexta-feira dia 17 / Julho )	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em <b>Dezembro</b> de 2014	( quinta-feira dia 16 / Julho )	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em <b>Julho</b> de 2014	( terça-feira dia 7 / Julho )	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em <b>Dezembro</b> de 2013	( terça-feira dia 7 / Julho )	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em <b>Junho</b> de 2012	( quarta-feira dia 8 / Julho )	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em <b>Julho</b> de 2013	( sexta-feira dia 10 / Julho )	9:00 ~ 10:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em <b>Janeiro</b> de 2013	( sexta-feira dia 10 / Julho )	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em <b>Janeiro</b> de 2012	( sexta-feira dia 10 / Julho )	14:30 ~ 15:30

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ) 毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) **8:15 ~ 16:45**

Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê. Toda semana às segundas-feiras das **8:15** hs às **16:45** hs.

肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ) Hepatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS, aceitação e registro de doadores de medulas.

問合先(といあわせ) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) ( 予約制(よやくせい) )  
Informações no centro de saúde de Chubu ( necessário reserva ) ☎ **054-644-9273**

**禁煙(きんえん)サポ-ト対象(たいしょう) :**  
**禁煙(きんえん)を希望(きぼう)する人(ひと)**  
Apoyo para deixar de fumar  
Alvo : Para as pessoas que desejam parar de fumar.

※随時実施(ずいじじっし)  
※Realizado a qualquer momento.

気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。  
Esteja à vontade para fazer consultas.

町民(ちやうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) **7月 6日 (月)**  
**9 : 3 0 ~ 1 1 : 0 0** Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na segunda-feira dia **6 de Julho** das **9:30** hs às **11:00** hs.

運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちやう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人(ひと)など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。

Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.

**Julho (日) Dias** 日曜、休日の開業医(にちやう、きゆうじつのかいぎやうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados

<b>5</b>	<b>Domingo</b>	AKAHORI SEIKEI GEKA IIN ( Clínica ortopédica AKAHORI ) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 0 1 1 7
<b>12</b>	<b>Domingo</b>	KATO NAIKA IIN ( Clínica geral KATO IIN ) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 0 7 0 1
<b>19</b>	<b>Domingo</b>	MIWA KURINIKKU ( Clínica geral e pediatria MIWA ) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 7 3 0 0
<b>20</b>	<b>Segunda</b>	HAIBARA HINYOUKIKI ( Clínica de urologia HAIBARA ) ☎ 0 5 4 8 - 2 8 - 0 8 8 7
<b>26</b>	<b>Domingo</b>	ITOH KURINIKKU ( Clínica geral e pediatria ITOH ) ☎ 0 5 4 8 - 2 9 - 0 3 6 1

問い合わせ(といあわせ) **Informações : Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000**

変更(へんこう)することがあります。受診(じゆしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゆしん)してください。  
診療時間(しんりょうじかん) **9 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0** Horário de atendimento **9:00** hs às **17:00** hs

**Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes da consulta.**

備考(びこう) : nota : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。  
**Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete**

**Vegetables** 次回の薬市(じかいのらくいち) **Próxima feira livre**  
Dia **5 de Julho** - das **9:00** hs ~  
no estacionamento do parque Numanji Yama ( Castelo Koyama )  
Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre.

**日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。**  
**Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula**  
勉強会(べんきやうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)  
Grupo de estudos todos os meses na **1° , 2° e 3° Quartas-feiras**  
時間(じかん) **19:30~21:00** 会費(かいひ) 1.000 円  
Horário : das **19:30** hs às **21:00** hs Taxa para associados : 1.000 ienes  
場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)  
Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2° andar  
主催者(しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちやうこくさいこうりゆうきやうかい)  
Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai ( Associação de Amizade Internacional de Yoshida )  
問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちやうきかく) ☎ **0548-33-2135**  
Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ **0548-33-2135**

**Instalação do espaço da criança e da sala de amamentação**

No primeiro andar da prefeitura foi instalado o espaço da criança e a sala de amamentação. No espaço da criança ha cerca de 30 livros de desenhos e brinquedos e na sala de amamentação existe uma cama para bebê, por isso utilize sem cerimônia.

**Não quer deixar o rio YUIGAWA limpo ? Estamos recrutando participantes.**

Dia e horário : **28 de Junho ( Domingo )** das **8:00** hs às **10:00** hs.  
Em caso de tempo chuvoso : será no dia **5 de Julho ( Domingo )**  
Local de encontro : JA Hainan Kando Shiten Estacionamento do lado Sul. Conteúdo : Catar o lixo  
Informações : Yuigawa wo kirei ni suru kai ( vamos deixar limpo o rio Yuigawa ) ☎ **0548-32-7970** ( Mikura )

**Inscrições para a moradia de habitação municipal ( Matsushita Danchi )**

Descrição da moradia: Matsushita Danchi construido em 1979 ( Era Showa 54 ). 1 apartamento.  
Local: Sumiyoshi 37  
Planta: 3 DK ( 6 · 6 · 4.5 )  
Valor do aluguel: 15.200 ienes ~ 29.800 ienes ( ano fiscal 27 ) ※ Será definido conforme a renda  
Pessoas qualificadas: As pessoas que satisfaçam todos os requisitos a seguir:  
- As pessoas que estão enfrentando problemas com a moradia ; - As pessoas que irão viver juntos com os familiares ;  
- As pessoas que tem uma renda abaixo do valor padrão ; - As pessoas que não estejam com atraso no pagamento de impostos municipais ; - As pessoas que estão residindo ou trabalhando em Yoshida. ( mais de 6 meses ) ; - As pessoas que seguramente tenham um co-fiador ; - As pessoas que não são membros de gangues de violência.  
Período de inscrição: **15 de Junho ( Segunda ) ~ 26 de Junho ( Sexta )** ※ Haverá sorteio caso houver um número grande de candidatos.  
Inscrição: Departamento de construção da cidade ( Toshi Kensetsu Ka )  
Informações: Administração de construção civil. ( Doboku Kanri Bumon ) ☎ **0548-33-2124**

**Auxílio para despesas médicas para famílias monoparentais - Recebemos os pedidos a qualquer hora**

Trata se de um sistema de ajuda para pagar o valor total das despesas médicas ( exceto valor básico de alimentação nos casos de internação hospitalar ) quando você fizer a consulta nos balcões das instituições médicas.  
Público alvo : Pessoas isentas do imposto de renda ( mãe solteira ou pai solteiro ) que esteja sustentando menores de 20 anos, crianças menores de 20 anos e que não possuem pai nem mãe.  
Itens necessários para trazer : Carimbo, caderneta bancária do solicitante, carteira do seguro de saúde da mãe ( pai ) e da criança. Para aqueles que desejam solicitar o subsídio fazer os trâmites no balcão do setor de bem estar social no 1° andar da prefeitura trazendo os documentos necessarios.  
Informações : Shakai Fukushi ka Jidou Fukushi Bumon ☎ **0548-33-2153**

**住民基本台帳人口 (じゆうみんきほんだいちやうじんこう)**  
População da cidade de Yoshida-cho em 31 de Maio de 2015: **29.727** pessoas. sexo masculino = 14.784 / sexo feminino = 14.943  
Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de **928** pessoas. sexo masculino 439 pessoas / sexo feminino 489 pessoas